

MIC Worship Service – 2023.12.03

Title: "The Annunciation"

Text: Luke 1:26~38, NIV

MIC 礼拝 - 2023.12.03

『受胎告知』

聖書箇所：ルカによる福音書 1 章 26~38,節 (新改訳)

²⁶ In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, ²⁷ to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. ²⁸ The angel went to her and said, "*Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you.*"

²⁹ Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. ³⁰ But the angel said to her, "*Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. ³¹ You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus. ³² He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, ³³ and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end.*"

³⁴ "*How will this be,*" Mary asked the angel, "*since I am a virgin?*"

³⁵ The angel answered, "*The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God. ³⁶ Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be unable to conceive is in her sixth month. ³⁷ For no word from God will ever fail.*"

³⁸ "*I am the Lord's servant,*" Mary answered. "*May your word to me be fulfilled.*" Then the angel left her.

26 ところで、その六か月目に、御使いガブリエルが、神から遣わされてガリラヤのナザレという町のひとりの処女のところに来た。

27 この処女は、ダビデの家系のヨセフという人のいいなずけで、名をマリヤといった。

28 御使いは、入って来ると、マリヤに言った。「おめでとう、恵まれた方。主があなたとともにおられます。」

29 しかし、マリヤはこのことばに、ひどくとまどって、これはいったい何のあいさつかと考え込んだ。

30 すると御使いが言った。「こわがることはない。マリヤ。あなたは神から恵みを受けたのです。」

31 ご覧なさい。あなたはみごもって、男の子を産みます。名をイエスとつけなさい。

32 その子はすぐれた者となり、いと高き方の子と呼ばれます。また、神である主は彼にその父ダビデの王位をお与えになります。

33 彼はとこしえにヤコブの家を治め、その国は終わることがありません。」

34 そこで、マリヤは御使いに言った。「どうしてそのようなことになりえましょう。私はまだ男の人を知りませんのに。」

35 御使いは答えて言った。「聖霊があなたの上に臨み、いと高き方の力があなたをおおいます。それゆえ、生まれる者は、聖なる者、神の子と呼ばれます。」

36 ご覧なさい。あなたの親類のエリサベツも、あの年になって男の子を宿しています。不妊の女といわれていた人なのに、今はもう六か月です。」

37 神にとって不可能なことは一つもありません。」

38 マリヤは言った。「ほんとうに、私は主のはしためです。どうぞ、あなたのおことばどおりこの身になりますように。」 こうして御使いは彼女から去って行った。

Introduction

Good morning, brothers and sisters in Christ. Today, we delve into a sacred and profound moment in the Christian narrative -- the **Annunciation** or the announcement of the birth of our Lord Jesus. In the Gospel of Luke, chapter 1, verses 26~38, we find the angel Gabriel delivering a message that would change the course of human history. Let us open our hearts to the Word of God as we explore the significance of the Annunciation and the lessons it holds for each of us.

キリストにある兄弟姉妹の皆さん、おはようございます。今日は、キリスト教の物語の中で、とても神聖で意味深い**受胎告知**、すなわち私たちの主イエスの誕生の告知について掘り下げていきたいと思えます。ルカによる福音書 1 章 26 節から 38 節には、天使ガブリエルが人類の歴史の流れを変えるようなメッセージを伝えたことが記されています。今から私達は、神の御言葉に心を開き、受胎告知の意味を考え、それが私たち一人ひとりにもたらしてくれる教訓を探ってみましょう。

Take an honest look at the world around you, and you'll encounter a myriad of challenges.

私たちの周りの世界を見渡してみると、実に無数の困難に直面します。

- Personally, I know some people who have died or some friends who have lost a loved one this year.
- The most recent is a 24-year old mother who battled and lost to typhoid fever on 11/24 (Fri), a stark reminder of the fragility of life.

例えば、

- 私事では、私の愛する人や友人が、今年、何人か亡くなってしまいました。
- 直近では、11月24日（金）に腸チフスで闘病生活を送っていた24歳の母親である女性が亡くなったのを知って、命のはかなさを痛感させられました。

Among the people I know, including some within this church, there are those grappling with formidable challenges in their lives.

私が知っている人々の中にも、この教会の中にも、人生において困難な試練と闘っている人々がいます。

In the face of this troubled world, the question emerges: *What is the solution?*

このような困難な世界を前にすると、次のような疑問が浮かび上がります。解決策は何なのでしょう？

Surprisingly, according to the Bible, the answer is not conventional. Today's passage reveals that God has intervened through a miraculous birth to rescue people. Let's delve into the specifics of this passage.

驚くべきことに、聖書によれば、その解決策としての答えは決してありきたりなものではありません。今日のこの聖書箇所では、人々を救うために奇跡的な誕生を通して神がこの世に来られたこと、すなわち神の介入が明らかにされています。ではこれから、この箇所を具体的に掘り下げて読んでいきましょう。

I. Divine Intervention

I. 神の介入

The town of Nazareth is the humble backdrop for a divine encounter. In this passage, **Nazareth** earns its first ever mention in the Old or New Testaments. Remarkably unremarkable, it remained absent in the Old Testament, Apocrypha (extra-biblical literature), and in the writings of the Jewish historian, Josephus.

ナザレの町は、神との出会いの場としては、目立たない平凡な場所でした。**ナザレ**という場所はまだ旧約聖書にも登場していませんし、新約聖書でもこの聖書箇所ですべて初めて言及されています。旧約聖書にも、アポクリファ（聖書外の文献）にも、ユダヤ人の歴史家ヨセフスの書物にも、ナザレという場所は記載されていません。

A Bible commentator noted that despite its location in the general region of Galilee, Nazareth is situated 24 km away from the Sea of Galilee and 9.6 km from the closest major road. The village struggled with a limited water supply, relying on a single, relatively weak well at its center. The situation for God's chosen people has been bleak, not just for years but for centuries.

ある聖書解説者は、ナザレはガリラヤ地方一帯に位置するにもかかわらず、ガリラヤ海から 24 キロ、最も近い主要道路からは 9.6 キロ離れていると指摘しています。ですから、ナザレという町は限られた水の供給に苦しんでおり、町の中心にある比較的小さい井戸ひとつに頼っていたのでした。当時の神に選ばれた民の状況は、数年どころか何世紀にもわたって暗澹たるものだったことが窺え（うかがえ）ます。

Despite its humble characteristics, Nazareth became eternally linked with Jesus, who was consistently referred to as Jesus of Nazareth in various biblical passages (Mark 1:24; John 18:7; John 19:19; Acts 2:22).

しかし、町のそのような素朴な土地柄にもかかわらず、ナザレという名はイエスと永遠に結びつきました。聖書のさまざまな箇所、イエスは一貫してナザレのイエスと呼ばれています（マルコ 1:24、ヨハネ 18:7、ヨハネ 19:19、使徒 2:22）。

John 19:19 - Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: "Jesus of Nazareth, The King of the Jews."

ヨハネの福音書 19 章 19 節—19 ピラトは罪状書も書いて、十字架の上に掲げた。それには「ユダヤ人の王ナザレ人イエス」と書いてあった。

Yet, in the midst of adversity, God manifests in an unexpected manner.

そして、逆境の中で、神は思いがけない形で現れたのです。

Luke 1:26~28 - ²⁶In the sixth month of Elizabeth's pregnancy, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, ²⁷to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. ²⁸The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you."

ルカの福音書 1 章 26 – 28 節—26 ところで、その六か月目に、御使いガブリエルが、神から遣わされてガリラヤのナザレという町のひとりの処女のところに来た。

27 この処女は、ダビデの家系のヨセフという人のいいなづけで、名をマリヤといった。

28 御使いは、入って来ると、マリヤに言った。「おめでとう、恵まれた方。主があなたとともにおられます。」

Two (2) surprising elements stand out.

ここでは、驚くべき要素が 2 つあります。

A. Firstly, it's peculiar. Acknowledging the skepticism some harbor toward biblical narratives, it's important to recognize the clash between the supernatural events described and a naturalistic worldview that denies the existence of the supernatural (e.g., an angel appeared).

A. まず第一に、特異であるということ。

聖書の物語について懐疑的な人がいることは認めます。それを理解した上で、この箇所
で描写されている超自然的な出来事と、超自然的なものの存在（例えば、天使が現れた
こと）を否定する、自然主義的な世界観を認めることも重要だと思います。

Wyatt Graham, who serves as executive director of The Gospel Coalition Canada, contends that Christianity, is inherently peculiar, demanding beliefs that defy conventional understanding. Embracing this peculiarity is crucial, as it grounds us in the reality of a God who cares and acts in unexpected ways, as depicted in this passage. He said: *“Christianity is delightfully weird. And we really cannot make sense of life without this weirdness.”*

ゴスペル・コーリション・カナダのエグゼクティブ・ディレクターを務めるワイアット・グラハムは、キリスト教は本質的に特異であり、私達の従来の理解や考えを覆すことが必要とされる宗教であると言っています。このキリスト教の特異性を受け入れることは極めて大切なことであり、この箇所に書かれていることは、私たちが思いもしない手段で、神が起こした現実の出来事に基づいているのです。またワイアットは次のようにも言っています。「キリスト教は喜ばしくも奇妙である。しかし、この奇妙さなくして人生を理解することはできないのだ。」

If the Bible is true, then reality is very different from the way we usually think. There is a whole spiritual world that we tend to ignore. And behind that world is a God who cares and acts, sometimes in surprising ways like He does in this passage.

聖書が真実であるならば、現実というのは私たちの通常の考えとは大きく異なっていることとなります。なぜなら聖書には、私たちには見えない精神的なスピリチュアルな世界が書かれているからです。そして時にこの聖書箇所のように、そのスピリチュアルな精神世界の背後には、慎重かつ驚くような手段で働く神を見ることができるのです。

Graham continues: *“If we do not embrace this strangeness, we will not be able to make sense of life. We will not be able to discern what is really real. We will never expect to encounter an angel during an evening walk. And that is a real tragedy.”*

また、グラハムは次のように続けています。「この奇（くす）しさを受け入れなければ、人生を理解することはできないし、何が本当に現実なのかを見極めることができなくなる。例えば、夕方の散歩で天使に出会うなんて私たちは思いもしないだろう。しかし実は、そう決め込んでしまうことが本当の悲劇なのだ。」

Be careful of the danger of losing the strangeness of Christianity. If we lose it, we lose more than we can afford to lose. We lose the truth that God is real, and that He cares, and that He has acted in history to save us.

キリスト教にある奇（くす）しさを失ってしまうという危険性には気をつけてください。もし奇しさを失えば、私たちは必要以上のものを失ってしまうことになるのです。それは、私たちを気にかけてくださる神が実在するという真実を失ってしまうことになり、神が私たちを救うために歴史の中で行った真実を知る機会を失うということを意味します。

B. The second surprise lies in the personal nature of God's intervention. Observe the profound personal nature of God's actions in this narrative. The angel Gabriel was specifically dispatched by God to a distinct city and an individual. Even those who perceive God as active may inadvertently envision Him as a distant creator, akin to a clockmaker who crafts a clock, winds it, and then steps away. However, this passage serves as a reminder that God engages with us on a personal and specific level — not in a vague sense, but with individual people in specific locations. *Your name is known to God. Your address is not a mere detail to Him.*

B. 第二の驚きは、神の介入が人間的な性質を持つということ。

この物語において、神が深淵な意味を持つ行動をとったということを観察してほしいと思います。例えば、神は、天使ガブリエルを特定の町と特定の人に遣わしました。神は能動的に受け入れるだけの存在だと思っている人たちもいるのではないのでしょうか。しかし、そんな考えを持つ人々でさえ、時計職人のように時計を作り、ネジを巻き、そして立ち去るような、創造主としての神のイメージを思い描くかもしれません。しかし、この箇所では、具体的な事象を通して、神が人間のように私たちと関わっていることを思い起こさせてくれます。神は、私たち一人一人をふさわしい場所に置かれます。神はあなたの名前を知っているし、あなたの住んでいる場所も知っています。そしてそのことは、神にとっては単なる情報ではないのです。

Brethren, it's crucial not to overlook the uniqueness inherent in Christianity. Resist the falsehood that God is distant and that only the visible is real. To discard elements like angels and the virgin birth is to forfeit the profound truth of a God intimately acquainted with your name and fully aware of the intricacies of your individual circumstances. God has intervened in a way that goes beyond the ordinary.

ですから兄弟姉妹の皆さん、キリスト教の内にある特異性を見落とさないことが大切なのです。神は遠い存在であり、目に見えるものだけが実在するものだという偽りに抗ってください。天使や処女受胎のような話を信じないということは、神の奥深い真理について知る機会を失うことになってしまうのです。つまりどういうことかと言えば、神が、あなたの名前を知っていることや、あなたが置かれている状況がいかに複雑かさえ神は知っているのだという、大切な真理を失ってしまうことになってしまうということです。神は、私達の常識や理解を超えた手段でこの世に介入されたのです。

II. The Miraculous Virgin Birth

II. 奇跡の処女受胎

If an angelic visitation wasn't enough, this revelation takes it a step further.

天使が現れたことだけでは十分でないとしたら、この処女受胎のお話はさらに一歩進んだ啓示になります。

Luke 1:31~35 - ³¹ *You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus.* ³² *He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David,* ³³ *and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end."*

³⁴ *"How will this be,"* Mary asked the angel, *"since I am a virgin?"*

³⁵ The angel answered, *“The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God.*

ルカの福音書 1 章 31 – 35 節—31 ご覧なさい。あなたはみごもって、男の子を産みます。名をイエスとつけなさい。

32 その子はすぐれた者となり、いと高き方の子と呼ばれます。また、神である主は彼にその父ダビデの王位をお与えになります。

33 彼はとこしえにヤコブの家を治め、その国は終わることがありません。」

34 そこで、マリヤは御使いに言った。「どうしてそのようなことになりえましょう。私はまだ男の人を知りませんのに。」

35 御使いは答えて言った。「聖霊があなたの上に臨み、いと高き方の力があなたをおおいます。それゆえ、生まれる者は、聖なる者、神の子と呼ばれます。」

Jesus, born of a virgin, is a concept that challenges conventional understanding. While difficult to accept, this passage emphasizes three (3) crucial reasons why the virgin birth is indispensable:

処女から生まれたイエスに関する話は、人々の従来の理解を覆します。受け入れがたい話ですが、この聖書箇所では処女懐胎が不可欠であったという次の3つの理由を挙げてくれています。

1. It underscores God's supernatural intervention to save us, a deliberate act that sets Jesus apart from ordinary human births.
2. It allows Jesus to embody both divinity and humanity—a necessity for Him to serve as our Savior. Without humanity, He couldn't pay the debt owed by humanity, and without divinity, He couldn't bear the penalty for our sins.
3. The virgin birth enables Jesus to be sinless, a unique quality given that all humans are born with a sinful nature.

1. 私たちを救うために神が超自然的に介入されたことを強調しており、それは意図的にイエスの誕生を普通の人間の誕生とは異なるものにするためである。
2. それはイエスが神の性質と人間の性質の両方を持ち合わせることを可能にする。イエスに人間性がなければ、人類が負った負債を贖うことができず、イエスに神の性質がなければ、私たちの罪は赦されることはない。

3. 処女懐胎によって、イエスは罪のない存在となることができた。これは、すべての人間が罪の性質を持って生まれてくることを考えれば、他にはない特質である。

This miraculous birth, while challenging to fathom, reinforces the idea that the God who created life from nothing can also supernaturally initiate life in the womb.

このイエスの奇跡的な誕生を理解するのは難しいことですが、神は、無から生命を創造することができ、超自然的に人間の胎内で生命を誕生させることもできるという真理をより強固に裏付けています。

Furthermore, Jesus is no ordinary individual. Referred to as the Son of the Most High, He is destined to reign eternally on David's throne, underscoring His identity as God's own Son.

さらに、イエスは平凡な一個人としての人間ではありません。いと高き方の御子と呼ばれるイエスは、ダビデの王座に永遠に君臨する運命にあり、自身が神の御子であることを際立たせています。

Whenever we recite the Apostle's Creed, we affirm our belief in Jesus as God's only Son, conceived by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary—a declaration emphasizing the uniqueness of Jesus in history.

私たちが使徒信条を唱えるときはいつも、イエスが聖霊によって宿り、処女マリアから生まれた神のひとり子であることを信じて確認しているのです。

III. Saving the Humble

III. 謙虚な者を救う

The narrative takes an unexpected turn when we consider the vessel through which God works, the Virgin Mary.

聖母マリアを神の器として考えれば、さらに物語は予想外の展開を見せてくれます。

Mary, a seemingly ordinary individual from an obscure location, embodies humility. Her response, ***"I am the Lord's servant. May your word to me be fulfilled"*** (Luke 1:38), sets an example not of greatness but of humble submission. God doesn't choose the powerful; He embraces the humble, reaching out to seemingly insignificant individuals in remote places.

マリアは、名も無い所から来た一見普通の人のように見えますが、彼女は謙遜な姿勢を体現してくれています。「ほんとうに、私は主のはしためです。どうぞ、あなたのおことばどおりこの身になりますように。」(ルカ 1:38) という彼女の答えは、偉大さの例えではなく、謙虚で従順であることを示しています。神は力ある者を選ぶのではなく、謙遜な者を受け入れ、人里離れた場所にいる取るに足らないように見える人々に手を差し伸べられるのです。

The strangeness of this story invites contemplation. Are we ready to embrace its peculiarity? Can we acknowledge the existence of a spiritual realm involving God and angels? Are we open to the idea that God is intricately connected to our lives, knowing us intimately?

この物語の特異性については熟考が必要です。はたして私たちはこの物語の特異性を受け入れる準備ができているのでしょうか？神と天使を含めた霊的な領域の存在を認めることができるのでしょうか。神は私たちの人生と密接につながり、私たちを親密に知っておられるという考えに、私たちは心を開いているのでしょうか。

Recognizing Jesus for who He truly is demands a willingness to accept His unparalleled role in history. He is not just a remarkable figure; He is the only individual who is both God and human, the divine Son destined to rule over an eternal kingdom.

イエスが真に何者であるかを認識するには、歴史におけるイエスの比類なき役割を悦んで受け入れなければなりません。イエスは驚異的に優れた人物というだけでなく、神であり人間でもある唯一無二の存在であり、永遠の王国を支配する運命にある神の子でもあるのです。

Conclusion/Application

In light of this revelation, how will we respond? The call is to humility, mirroring Mary's submission to God's divine will. God has acted through a miraculous birth to save people.

では、この啓示を念頭において、私たちはどのように応えればよいのでしょうか？私たちは、神の御心に従順であったマリアの姿に倣って、謙遜になるようにと呼びかけられているのです。神は人々を救うために、このように奇跡的な誕生を通して働いてくださったのです。

As we reflect on this narrative, let us not lose sight of its profound strangeness. May we humbly acknowledge the reality of a God who cares and acts in ways that defy our conventional understanding.

この物語を読み返すとき、その意味深い特異さを見失わないようにしましょう。私たちの既成概念を覆すような方法で神が深い配慮を持ってもたらした現実を、私たちが謙虚に認めることができるように祈りましょう。

Like Mary, let us respond with submission and trust, accepting God's solution to our greatest (sin) problem—placing our trust in Jesus, the Savior who came to rescue us.

マリアのように、私たちの最大の問題である『罪』に対する神の解決策を受け入れましょう。私たちを救うために来られた救い主イエスを信じ、従順さと信頼をもって応えましょう。